

# Inhaltsverzeichnis

Sieglinde Hartmann: Vorbemerkung/Preface .....	VIII–IX
Bernd Bastert/Sieglinde Hartmann: Einleitung .....	1–8
Abkürzungen .....	9

## Romanisch-germanischer Literaturtransfer im Hochmittelalter

Fritz Peter Knapp (Heidelberg) <i>Von der wälsche in diutsche zungen</i> Kleine Blütenlese aus dem sechsbändigen Handbuch zur ‚theodisken‘ Dichtung à la française .....	11–22
---	-------

## Der Artusroman zwischen Romania und Germania

Patrick del Duca (Clermont-Ferrand) Der <i>Rappoltsteiner Parzifal</i> : Betrachtungen zur Übersetzungskunst der Autoren .....	23–39
Julia Kermer (Regensburg) <i>das ist ouch Parzefal und ist volletihtet und zuo ende bracht</i> Der <i>Rappoltsteiner Parzifal</i> als Replik auf Wolframs <i>Parzival</i> .....	40–52
Marie-Sophie Masse (Amiens) Transfers im Vergleich Der Burgundische und der Ambraser <i>Erec(k)</i> .....	53–67

## Heldenepik zwischen Romania und Germania

Elisabeth Lienert (Bremen) Erzähllogiken transnational Narratologische Aspekte der Rezeption französischer Heldenepik in frühneuhochdeutscher Prosa .....	68–81
Lina Herz (Bochum) Übersetzen, Übertragen, Überliefern. Zur Rezeption der französischen Heldenepik in den Saarbrücker Prosaepen .....	82–97
Silke Winst (Göttingen) Allianz, Herrschaft und Verrat in den spätmittelalterlichen Bearbeitungen der <i>Königin Sibille</i> und der <i>Königin von Frankreich</i> .....	98–114
Seraina Plotke (Bamberg) Der Orient als Imaginationsraum Konstruktionen kultureller Identität in den spätmittelalterlichen Erzählversionen von <i>Pontus und Sidonia</i> .....	115–128

### Geistliche Texte zwischen Romnia und Germania

- Wolfgang Haubrachs (Saarbrücken)  
 Intention und Leistung – Die rheinfränkisch-lothringischen Übersetzungen  
 der *Pilgerfahrt des träumenden Mönchs* (15. Jh.)  
 des Guillaume de Digulleville als mehrfache ‚ré-écriture‘ ..... 129–163
- Markus Vinzent (Erfurt)  
 Meister Eckhart in Paris  
 Neues zur Wirkungsgeschichte Meister Eckharts ..... 164–172
- Janina Franzke (Augsburg)  
 Der ‚Kölner Taulerdruck‘, Surius und das Tauler- und Eckhartbild  
 in der Romania ..... 173–184
- Silvia Bara Bancel (Madrid)  
 Zur frühen spanischen Übersetzung des *Horologium Sapientiae*  
 Heinrich Seuses: *Relox de la Sabidoria* (15. Jahrhundert) ..... 185–205

### Auf der Grenze: Neue Stoffe in Romania und Germania

- André Schnyder (Bern/Lausanne)  
*... ist hinach von den verlognen Franzosen dermaßen gebessert worden ..., das  
 es iezo bei unser zeiten alles für eitel und ain lauterer fabelwerk geschetzt wurt*  
 Schwäbische Melusinengeschichten aus der *Zimmerischen Chronik*  
 und französische Hintergründe ..... 206–223
- Christine Putzo (Lausanne)  
 Pierre und Maguelonne in Sachsen  
 Die Rezeption der *Belle Maguelonne* am kurfürstlichen Hof  
 und Veit Warbecks deutsche Fassung (1527) ..... 224–250
- Henrike Schwab (Tübingen)  
 Transformation und höfische Repräsentation:  
 Der Amadisroman zwischen der Romania und Deutschland ..... 251–267

### Fischarts *Geschichtklitterung*

- Peter Andersen-Vinilandicus (Strasbourg)  
 Johann Fischart und die deutsche Heldensage mit Fokus  
 auf seine Rabelais-Rezeption ..... 268–282
- Elsa Kammerer (Lille)  
 Ein verkanntes Dokument über die Verbreitung von Jacques Yvers  
*Printemps* (1572) im deutschsprachigen Raum: Johann Fischarts Vorrede  
 zur *Geschichtschrift* (1575) ..... 283–295
- Tobias Bulang (Heidelberg)  
 Die Pantagruelische Vorsagung in Fischarts *Geschichtklitterung*  
 Dimensionen eines kulturellen Übersetzungsprojekts ..... 296–310

**Mediale Transferprozesse**

Brigitte Burrichter (Würzburg) Sebastian Brants <i>Narrenschiff</i> und seine europäische Rezeption im 15. Jahrhundert Vorstellung der digitalen Edition wichtiger Ausgaben (deutsch, lateinisch, französisch und englisch) und erste Ergebnisse des Vergleichs. ....	311–323
Simone Loleit (Duisburg-Essen) <i>Et pource, quant l'en fait aucune chose, l'en doit regarder la fin</i> Zu Julien Machos Übersetzung von Heinrich Steinhöwels zweisprachigem <i>Esopus</i> .....	324–336
Rita Schlusemann (Berlin) Ein Drucker ohne Grenzen: Gheraert Leeu als erster ‚europäischer‘ Literaturagent .....	337–359

**Kulturelle Transferprozesse**

David Wallace (Pennsylvania) Oswald von Wolkenstein in the Context of Constance .....	360–377
Danielle Buschinger (Amiens) <i>Kaiser Octavianus</i> im Kontext übersetzter französischer Prosaromane des Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit .....	378–397
Jarosław Wenta (Toruń) Die französischsprachige Fassung der Deutschordensstatuen.....	398–411
Klaus Wolf (Augsburg) <i>München leuchtete!</i> Zur Rolle der Wittelsbacher im deutsch-romanischen Kulturtransfer des Spätmittelalters.....	412–423
Irma Trattner (Linz) Die Bedeutung der Altniederländischen Malerei im Kulturtransfer des 15. Jahrhunderts.....	424–435

**Ausblick ins 16. Jh und 17. Jh.**

Johannes Klaus Kipf (München) Jenseits des <i>Decameron</i> Der romanisch-deutsche Literaturtransfer im ‚langen‘ 16. Jh. (bis 1620) am Beispiel der Kurzerzählensammlungen.....	436–455
Personenregister .....	457–463
Werkregister.....	465–468
Farbabbildungen .....	469–478